



COMUNE DI CERVIA



Comune di Russi



Comune di Ravenna

QUESTIONARIO IN LINGUA FRANCESE

PER ALUNNI NEO-ARRIVATI

QUESTIONNAIRE EN LANGUE FRANCAISE

Fonte: Cospe Firenze

Ciao!

Sei appena arrivato in questa scuola e forse anche nella nostra città.

Sappiamo che per te, tutto è nuovo: i compagni, gli insegnanti, la lingua, gli spazi....

Imparerai a conoscerci piano piano e con il tempo tutto ti sembrerà più facile

Per aiutarti ad avere buoni risultati negli studi e ad incontrare nuovi amici ti chiediamo di rispondere alle domande di questo questionario.

Grazie per la tua collaborazione

Bonjour!

Tu viens d'arriver dans cette école et peut être même dans notre ville. Nous savons que pour toi tout est nouveau: les amis, les enseignants, la langue, les lieux....

Tu essaieras de nous connaître petit à petit et avec le temps tout sera facile pour toi.

Pour t'aider à avoir de bons resultats dans les études et à trouver des amis, nous t'invitons à répondre aux demandes du questionnaire.

Merci pour ta collaboration!

Data di compilazione.....

Date de compilation

1) *SCUOLA* *classe*

école

classe

DATI PERSONALI (DONNEES PERSONNELLES)

2) *cognome nome*.....

Prénom et nom

3) *sexo*

sexe

MASCHIO

Masculin

FEMMINA

Féminin

4) *Sei nato il*.....

tu es né le

5) *Sei nato,* anno.....mese.....giorno.....

date de naissance

6) *Dove vivi nel tuo paese?*

Où est-ce que tu vivais dans ton pays d'origine?

città (en ville)

campagna (en campagne)

montagna (en montagne)

altro (autre)

7) *In quali paesi hai vissuto prima di arrivare in Italia?*

Dans quel pays vivais-tu avant de venir en Italie?

8) *Quali scuole hai frequentato e dove?*

Quelle école as-tu fréquenté? où?

| | <i>Année</i> | <i>nel tuo paese</i> <i>dans ton pays</i> | <i>Italia</i> <i>Italie</i> | <i>altro paese</i> <i>autre pays</i> |
|---------------------------------|--------------|--|--------------------------------|---|
| Asilo: Ecole maternelle | 1° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 2° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 3° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| elementare école élémentaire | 1° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 2° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 3° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 4° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 5° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| media école secondaire | 1° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 2° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| | 3° anno | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

9) *Quanti anni di scuola hai fatto in tutto?*
Combien d'année as-tu étudié en tout?

STUDI IN .. (TES ETUDES)

10) *Eri bravo a scuola nel tuo paese?*

Étais-tu bien dans les études dans ton pays?

- Molto (très bien)
- Abbastanza (assez bien)
- Poco (pas du tout)
- Non ricordo (je ne me rappelle plus)

11) *Ti piaceva andare a scuola nel tuo paese?*

Tu aimais aller à l'école dans ton pays?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (non)
- Non ricordo (je ne me rappelle plus)

12) *Quali materie ti piacevano di più nel tuo paese?*

Quelles sont les matières que tu aimes étudier?

- Lingua (langues)
- Matematica (mathématiques)
- Lingua straniera (langue étrangère)
- Storia (histoire)
- Geografia (géographie)
- Scienze (science)
- Educazione civica (éducation civique)
- Educazione fisica (gymnastique)
- Disegno (art)
- Musica (musique)
- Altro (autre)

13) *Cosa facevi nel tempo libero nel tuo paese?*

Qu'est-ce que tu faisais durant ton temps libre?

- Andavo in bicicletta (j'allais à bicyclette)
- Giocavo nel parco (je jouais dans le jardin public)
- Facevo sport (je faisais du sport)
- Facevo passeggiate (j'allais en promenade)
- Ascoltavo musica (j'écoutais de la musique)
- Guardavo la TV (je regardais la TV)
- Visitavo musei (je visitais les musées)
- Giocavo con gli amici (je jouais avec les amis)
- Altro (autre)

14) *Quanti amici avevi nel tuo paese?*

Combien d'amis avais-tu au pays?

- Molti (beaucoup)
- Pochi (peu)
- Nessuno (aucun)

STUDI IN ITALIA (TES ETUDES EN ITALIE)

15) *In che anno sei arrivato in Italia?*

En quelle année es-tu venu en Italie?

16) *Ti piace andare a scuola in Italia?*

Aimes-tu aller à l'école?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (Non)
- ancora non lo so (je ne sais pas encore)

17) *Quali sono le materie più difficili per te?*

Quelles sont les matières plus difficile pour toi?

- Lingua italiana (langue)
- Matematica (mathématiques)
- Lingua straniera (langue étrangère)
- Storia (histoire)
- Geografia (géographie)
- Scienze (science)
- Religione (religion)
- Educazione tecnica (éducation civique)
- Educazione fisica (gymnastique)
- Educazione artistica (éducation artistique)
- Musica (musique)
- Altro (autre)

18) *Perché?*

Pouquoi?

- E' una materia che non ho mai studiato
C'est une matière que je n'ai jamais étudié
- Non capisco le spiegazioni
Je ne comprends pas les explications
- Non mi piace la materia
Je n'aime pas la matière
- Il libro di testo usa un linguaggio troppo difficile
Les livres d'études sont difficiles à comprendre
- Altro
Autre

19) *Come alunno pensi di essere:*

quel type d'élève penses-tu être?

- Studioso (studieux)
- abbastanza bravo (assez bon)
- pigro (paresseux)

20) *Quando a scuola non capisci qualcosa vorresti che:*

Si tu ne comprends pas quelque chose à l'école, tu voudrais:

- Ti fosse spiegato in italiano qu'on me l'explique en italien
- Ti fosse spiegato in qu'on me l'explique en.....
- Un compagno italiano ti aiutasse qu'un ami italien m'aide
- Un compagno.....ti aiutasse qu'un ami m'aide

21) *A scuola ti stanchi di più a:*

Où as-tu des difficultés ?

- | | |
|---|-------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Rispondere alle interrogazioni | (répondres aux questions) |
| <input type="checkbox"/> Capire le spiegazioni | (comprendre les explications) |
| <input type="checkbox"/> Fare compiti scritti | (faire les exercices) |
| <input type="checkbox"/> Parlare in italiano con compagni ed insegnanti | (parler en italien avec les autres) |
| <input type="checkbox"/> Studiare sul libro | (étudier dans les livres) |
| <input type="checkbox"/> Altro | (autre) |

22) *Ti ricordi ancora le cose che hai studiato nel tuo paese?*

Tu te rappelles encore des choses que tu as étudiées dans ton pays?

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| <input type="checkbox"/> sì | (oui) |
| <input type="checkbox"/> abbastanza | (un peu) |
| <input type="checkbox"/> no | (non) |

23) *Continui a studiare francese?*

Tu continueras à étudier le français?

- | | |
|-------------------------------------|----------|
| <input type="checkbox"/> sì | (oui) |
| <input type="checkbox"/> abbastanza | (un peu) |
| <input type="checkbox"/> no | (non) |

24) *Se studi francese, chi ti insegna?*

Qui t'enseignera le français?

- | | |
|---|---------------------|
| <input type="checkbox"/> La mamma | maman |
| <input type="checkbox"/> Il babbo | papa |
| <input type="checkbox"/> Un parente | un parent |
| <input type="checkbox"/> Un amico | un ami |
| <input type="checkbox"/> Un insegnante | un enseignant |
| <input type="checkbox"/> Altro | autre |
| <input type="checkbox"/> Studio da solo | je l'étudierai seul |

25) *Ti piacerebbe studiare francese a scuola?*

Aimerais-tu étudier le français à l'école?

- | | |
|---------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> sì | oui |
| <input type="checkbox"/> no | non |
| <input type="checkbox"/> non so | je ne sais pas |

26) *Pensi che ai tuoi genitori farebbe piacere?*

Tu penses que tes parents seront d'accord?

- | | |
|---------------------------------|----------------|
| <input type="checkbox"/> sì | oui |
| <input type="checkbox"/> no | non |
| <input type="checkbox"/> non so | je ne sais pas |

VITA IN ITALIA (LA VIE EN ITALIE)

27) *Ti trovi meglio in Italia ora o appena arrivato?*

Tu te trouves mieux actuellement ou quand tu venais d'arriver en Italie?

- Ora (actuellement)
- appena arrivato (à l'arrivée)

28) *Hai amici italiani?*

- As-tu des amis italiens?
- molti (beaucoup)
- pochi (un peu)
- nessuno (aucun)

29) *Hai amici del tuo paese?*

As-tu des amis qui viennent de ton pays?

- molti (beaucoup)
- pochi (un peu)
- nessuno (aucun)

30) *E' facile secondo te fare amicizia con i ragazzi italiani?*

Selon toi est-il facile d'avoir des amis italiens?

- Sì (oui)
- un po' (un peu)
- No (non)

31) *Se per te è difficile fare amicizia, perché?*

Pourquoi est-il difficile d'avoir des amis italiens?

- Non capisco la lingua (parce que je ne comprends pas l'italien)
- Non ci troviamo d'accordo sui giochi da fare (parce que nous jouons différemment)
- Non possiamo incontrarci fuori dalla scuola (on ne se retrouve pas après l'école)
- Agli italiani non piacciono i (les italiens ne nous aiment pas)
- Altro (autre)

32) *Trovi più facile fare amicizia con gli italiani della tua età o con gli adulti?*

Penses-tu que il est plus facile de trouver des amis de ton âge ou des amis adultes?

- ragazzi della mia età (des amis de mon âge)
- adulti (des amis adultes)

33) *Pensi che imparare l'italiano ti sia utile soprattutto per:*
l'italien est utile pour:

- Fare amicizia (trouver des amis)
- Essere bravo a scuola (être calé)
- Aiutare i tuoi genitori (aider tes parents)
- Per la vita quotidiana (la vie quotidienne)
- Trovare un buon lavoro (trouver un bon travail)

34) *Come preferisci parlare?*

Comment préfères-tu parler?

- francese* (français)
- Dialetto (patois)
- italiano (italien)
- altro (autre)

35) *Quale lingua parli meglio?*

Quelle langue parles-tu mieux?

- francese* (français)
- Dialetto (patois)
- italiano (italien)
- altro (autre)

36) *Scrivi meglio in:*

Tu écris mieux en :

- francese* (français)
- italiano (italien)
- altro (autre)

37) *Che cosa ti è più difficile nell'imparare l'italiano ?*

Qu'est-ce qui est plus difficile dans l'italien?

- Capire (Comprendre)
- Parlare (Parler)
- Leggere (Lire)
- Scrivere (Ecrire)
- Tutto (Tout)

38) *Sei soddisfatto di come parli l'italiano?*

Es-tu satisfait de ton italien parlé?

- Sì (oui)
- Abbastanza (un peu)
- No (non)

39) *E i tuoi genitori?*

Et tes parents?

- Sì (oui)
- no (non)
- non so (je ne sais pas)

40) *Se non sono soddisfatti, perché?*

S'ils ne sont pas satisfaits, quel est le motif?

- Perché non riesco a fare da interprete
Parce que je n'interprète pas bien
- Perché i miei insegnanti non sono contenti
Parce que mes enseignants ne sont pas contents
- Perché non so tradurre dall'italiano al francese i documenti scritti
Parce que je ne peux pas traduire les textes d'italien en français
- Altro
Autre

41) Quanto guardi la televisione?

Combien de fois tu regardes la TV?

- Mai (jamais)
 meno di un'ora al giorno (moins d'une heure par jour)
 Ore (.....heure)

42) In quale lingua guardi i programmi televisivi o le videocassette?

Quelle est la langue des programmes que tu suis?

- Italiano (italien)
 francese (français)
 altra lingua (autre langue)

FAMIGLIA (FAMILLE)

43) Qual è il lavoro dei tuoi genitori?

Quel est le travail que font tes parents?

| | MADRE (mère) | | PADRE (père) | |
|----------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| | Au pays | Italie | Au pays | Italie |
| Insegnante (enseignant) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Medico (médecin) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Contadino (paysan) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Impiegato (fonctionnaire) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Operaio (ouvrier) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Artigiano (artisan) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Infermiere (infirmier) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Negoziante (marchand) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Ristoratore (restaurateur) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Altro (autre) | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

44) Che scuole hanno fatto i tuoi genitori?

Quel est leur niveau d'étude?

Padre: (père)

- Scuola elementare (école élémentaire)
 Scuola media (école secondaire)
 Scuola superiore (lycée)
 Università (Université)
 Nessuna scuola (aucune école)
 Altro (autre)

Madre: (mère)

- Scuola elementare
 Scuola media
 Scuola superiore
 Università
 Nessuna scuola
 Altro

45) In casa di solito parlate:

Quelle est la langue que vous parlez à la maison?

- Tradizionale (Traditionnelle)
 Dialetto..... (patois)
 Italiano (italien)
 Altro (autre)

46) Hai fratelli o sorelle?

As-tu des frères ou soeurs?

- SI (oui) NO (non) QUANTI? (combien?)

GRAZIE PER IL TUO AIUTO!

Merci de ta collaboration!